

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 4142
Konu : Kanun Tasarısı

23/12/2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

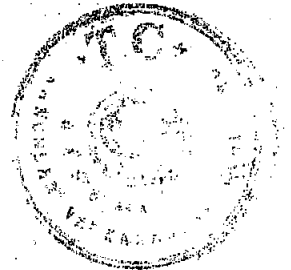
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Mıllî Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	04 Subat 2016		E.No: 1/582	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
		K.D.		
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BÖK.LİĞİ
23 Aralık 2015
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
23 Aralık 2015
No: 13471

32. 1/889 Türkiye Cumhuriyeti ile Nijer Cumhuriyeti Arasında Enerji ve Hidrokarbonlar Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
33. 1/317 Türkiye Cumhuriyeti, Yunanistan Cumhuriyeti ve İtalya Cumhuriyeti Arasında Türkiye-Yunanistan-İtalya Gaz Nakil Koridorunun Geliştirilmesine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
34. 1/851 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
35. 1/852 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
36. 1/808 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim ve Mesleki Eğitim Alanlarında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
37. 1/872 Genişletilmiş Kısmi Spor Anlaşmasının Gözden Geçirilmiş Statüsüne Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
38. 1/525 Türkiye Cumhuriyeti ile İran İslam Cumhuriyeti Arasında Kamu Yönetimi ve Kamu Personel Sisteminin Geliştirilmesi ve Desteklenmesi Alanlarında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
39. 1/610 Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı ile Birleşik Arap Emirlikleri Silahlı Kuvvetleri Genel Karargahı Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-488/1836

24/4/2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 16/3/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı ile Birleşik Arap Emirlikleri Silahlı Kuvvetleri Genel Karargahı Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Savunma			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	02 Nis 2012		E. No: 11610	
Yan.Usm.	Bek.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
E.E.	06	06	10	10
GMM ŞİKANI				



T B M M
Kanunlar ve Kararlar Bşk lığı
24 Nisan 2012
Numara :

T B M M
KÜTÜPHANE VE ARSİV HİZM. BAŞKANLIĞI
24 Nisan 2012
No : 105103

GEREKÇE

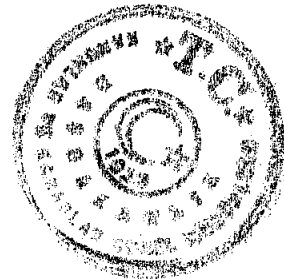
Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı ile Birleşik Arap Emirlikleri Silahlı Kuvvetleri Genel Karargâhı Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Mutabakat Muhtırası 6 Ekim 2011 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Söz konusu Mutabakat Muhtırası ile iki ülke arasında;

- a. Savunma sanayi iş birliği faaliyetlerinin hukuki bir temelde yürütülmesi,
- b. Savunma sanayi alanında ihtiyaç duyulan teçhizatın ortak üretimi,
- c. Savunma sanayi alanında teknoloji transferi,
- ç. İhtiyaç duyulan savunma sanayi ürünlerinin karşılıklı tedariki,
- d. Müşterek üretilecek savunma sanayi ürünlerinin üçüncü ülkelere satışı,
- e. Türk Savunma Sanayisi tarafından üretilen savunma sanayi ürünlerine pazar

imkanı sağlanması amaçlanmaktadır.

Türkiye ile Birleşik Arap Emirlikleri (BAE) arasında imzalanan Savunma Sanayi İş Birliği Mutabakat Muhtırası ile dünya savunma sanayi pazarının önemli bir alıcısı konumunda olan BAE Silahlı Kuvvetlerinin ihtiyaçlarının artan ölçüde Türk Savunma Sanayisi tarafından karşılanması ve iş birliğinin her iki ülke yararına geliştirilmesi hedeflenmektedir.



T/ 376

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ MİLLİ SAVUNMA BAKANLIĞI İLE BİRLEŞİK ARAP
EMİRLİKLERİ SİLAHLI KUVVETLERİ GENEL KARARGAHI ARASINDA
SAVUNMA SANAYİ İŞ BİRLİĞİ MUTABAKAT MUHTIRASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

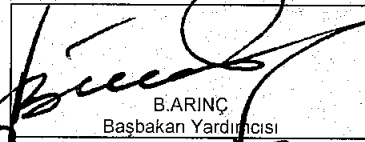
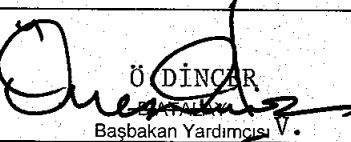
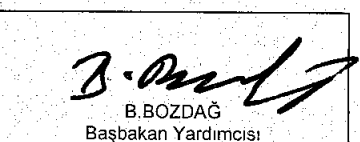
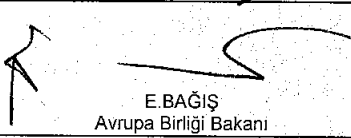
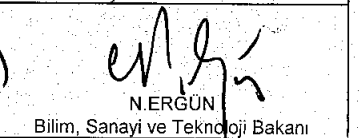
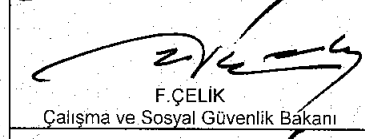
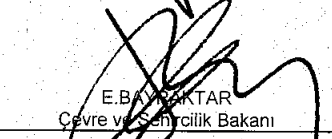
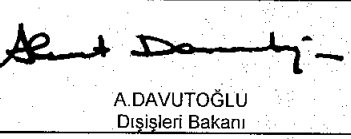
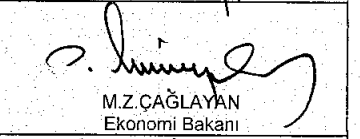
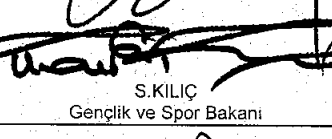
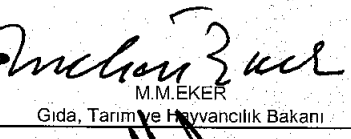
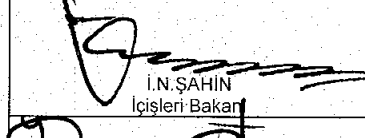
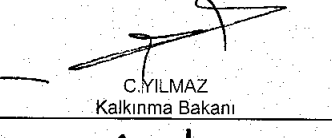
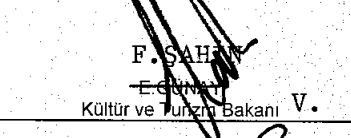
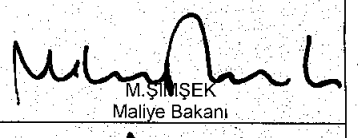
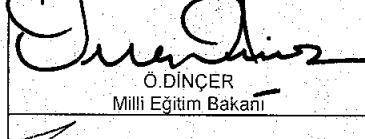
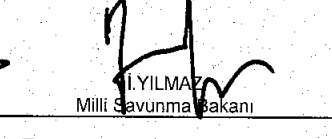
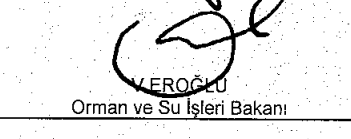
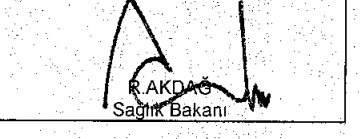
MADDE 1- (1) 6 Ekim 2011 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı ile Birleşik Arap Emirlikleri Silahlı Kuvvetleri Genel Karargahı Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Mutabakat Muhtırası"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 Ü. DİNÇER Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. SANI Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 F. ŞAHİN Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Milli Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Milli Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

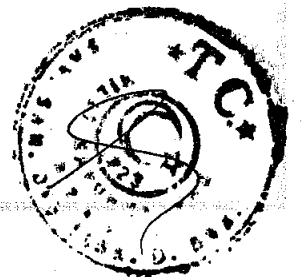
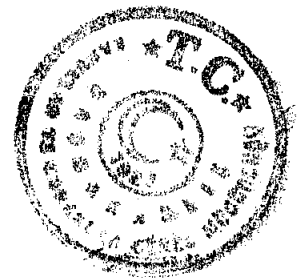
101-488

405

V

10

TÜRKİYE CUMHURİYETİ MİLLÎ SAVUNMA BAKANLIĞI
İLE
BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ SİLAHLI KUVVETLERİ GENEL KARARGÂHI
ARASINDA
SAVUNMA SANAYİ İŞ BİRLİĞİ MUTABAKAT MUHTIRASI



11

TÜRKİYE CUMHURİYETİ MİLLİ SAVUNMA BAKANLIĞI İLE BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ SİLAHLI KUVVETLERİ GENEL KARARGÂHI ARASINDA SAVUNMA SANAYİ İŞ BİRLİĞİ MUTABAKAT MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı ile Birleşik Arap Emirlikleri Silahlı Kuvvetleri Genel Karargâhı bundan böyle tek olarak "Taraf", müştereken "Taraflar" olarak anılacaktır;

İki ülke arasında mevcut iş birliği çerçevesini ortak menfaat prensibi temelinde geliştirmeyi arzu ederek,

Savunma sanayi ve ilgili sanayiler arasında somut bir iş birliği ortaklığı tesis etmeyi temenni ederek,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti Arasında 24/3/2009 tarihinde imzalanan askeri iş birliği anlaşmasını dikkate alarak,

Bu Mutabakat Muhtırası (MM)'nin her iki taraf ülkenin uluslar arası anlaşmalardan doğan yükümlülüklerini etkilemeyeceğini temin ederek,

Taraflar aşağıdaki konularda mutabakata varmıştır:

MADDE 1 AMAÇ

Bu MM'nin amacı:

1. Her iki tarafın savunma sanayi kabiliyetlerinin geliştirilmesine ilişkin esas ve prensiplerin belirlenmesi,
2. Taraflar arasında iş birliğinin düzenlenmesi ve askeri mal ve malzemenin üretim, geliştirme, ihracat ve ithalatı, harp imalatı ve savunma sanayi lojistik destek ve teknik hizmetleri ile ilgili diğer hizmetleri kapsayan daha etkin savunma sanayileri oluşturan/geliştiren askeri teknoloji transferi alanında çalışarak ve yapılan çalışma ve araştırmaların mübadelesi yoluyla savunma sanayi alanında kamu sektörü/özel sektör kuruluşları arasında somut savunma sanayi alanlarının oluşturulması.

MADDE 2 TANIMLAR

Bu MM hükümlerinin uygulanmasında tanımların anlamları şöyle olacaktır:

1. "Gizlilik Dereceli Bilgi"; fiziksel formu, türü, özelliği ya da nakil şekli ne olursa olsun, her iki taraf ülkenin de ulusal kanunlarına göre ve ulusal güvenlik menfaatleri doğrultusunda ve yine tarafların yetkisiz girişlere karşı koruma gerektiren ulusal düzenlemeleri uyarınca tasnif edilmiş her tür veri, bilgi ya da planı,
2. "Savunma Sanayi Malzemeleri"; savunma sanayi ve harp imalatıyla bağlantılı olarak askeri teknoloji ve transferi alanında gerçekleştirilen çalışma ve araştırmaların yanı sıra, askeri mal ve malzemelerin mübadelesi, üretimi, gelişimi, lojistik destek alanları ve diğer ilgili hizmetleri,
3. "Yakınlar"; gönderen tarafın personelinin bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocukları (yakın terimine evlat edinilen çocuklar dâhil değildir),



- 12
4. "Konuk Personel"; bu MM'nin uygulanması amacıyla tarafların diğer tarafın ülkesine gönderdiği asker veya sivil personeli,
 5. "Gönderen Taraf"; bu MM'nin uygulanması amacıyla konuk personeli, malzeme ve teçhizatı diğer tarafın ülkesine gönderen tarafı,
 6. "Kabul Eden Taraf"; bu MM'nin uygulanması amacıyla gönderen tarafın personel, malzeme ve teçhizatını kabul eden tarafı,
 7. "Üçüncü Taraf"; bu MM' ye taraf olmayan her bir devlet, hükümet, uluslar arası organizasyon, sivil toplum örgütünü ya da o ülke, hükümet ve organizasyonların diğer yasal kişileri ya da temsilcilerini,
 8. "Kalite Güvencesi"; malzemeler, hizmetler ve savunma ürünlerinin de dahil olduğu tüm faaliyetlerin taraflar arasında mutabık kalınan prosedür, standart, norm ve ilgili teknik şartnamelere bağlı olarak üretim, performans ve kullanım ihtiyaçlarının karşılanmasını,
 9. "Teknik Hizmetler"; savunma sanayi malzemelerinin üretimi, geliştirilmesi, bakımı ve tadilatı ile ilgili tüm hizmetleri ifade eder,
 10. "Fikri Mülkiyet Hakları"; 14/7/1967 yılında Stockholm'de imzalanarak dünya fikri mülkiyet teşkilatını kuran anlaşmanın Madde (2), paragraf (8)'de belirtildiği haliyle yorumlanacaktır. Fikri mülkiyet hakkı taraflardan biri yada yetkili makamlarınca daha önceden sahip olunan ikili teknik askerî iş birliği çerçevesi dışında edinilen, kullanılması sözleşmelerin icrası için gerekli olan ve bu MM'de belirtilen iş birliği bağlamında oluşturulan ve ortaya çıkarılan fikri mülkiyeti de kapsar.

MADDE 3 YETKİLİ MAKAMLAR

1. İşbu MM' nin uygulanması ve takibinden sorumlu yetkili makamlar (bundan böyle yetkili makam olarak anılacaktır);

-Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı:

Temas Noktası:

Yetkili Makam : Savunma Sanayi Dış İlişkiler Dairesi Başkanlığı

Posta Kodu: 06100

Telefon Numarası : 00 90 312 410 6068

Faks No : 00 90 312 425 00 73

-Birleşik Arap Emirlikleri Silahlı Kuvvetleri Genel Karargâhı:

Temas Noktası:

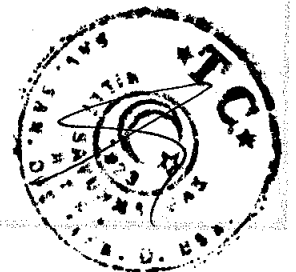
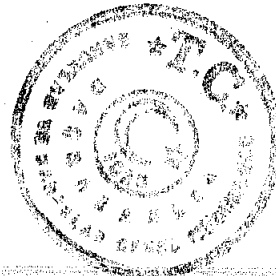
Yetkili Makam: Lojistik Başkanı

Posta Kodu: 309- Abu Dabi

Telefon Numarası: 0097124414200

Faks No: 0097124415503

2. Taraflar, işbu MM' yi uygulayan yetkili makamda olacak her tür değişiklikle ilgili olarak diğer tarafı derhal haberdar edecek ya da yetkisini diğer tarafa devredecektir.



13

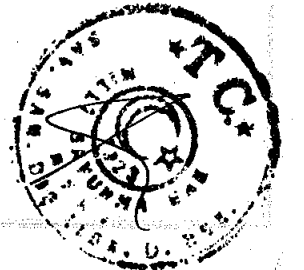
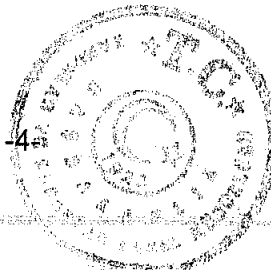
MADDE 4 İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Her iki tarafın kamu sektörü/ özel sektör kuruluşları dâhil olmak üzere da yetkili makamları ve/veya savunma sanayi kuruluşları aşağıdaki alanlarla sınırlı kalmaksızın bu alanlarda iş birliği yapabilecektir:

1. Tarafların silahlı kuvvetlerinin ihtiyacı olan her tür malzeme, aksam, cihaz, teçhizat ve de ilgili hizmetler ve yedek parçalar ile bileşenlerin ortak araştırma, geliştirme, tasarım, üretim, bakım, onarım, revizyon ve modifikasyonunun yürütülmesi, askeri sistemlerinin geliştirilmesi ve bu amaçla ortak projelerin oluşturulması ile her iki tarafın bilimsel, teknik ve sınaî kaynaklarından istifade edilmesi.
2. Her iki tarafın ve taraflarca yazılı mutabakat sağlanması halinde üçüncü ülkelerin de katılımı ile; savunma sanayi ürünlerine yönelik olarak ortak üretim, geliştirme, teknoloji ve modernizasyon programları için koşulların belirlenmesi.
3. İşbu MM çerçevesinde, her iki tarafın silah ve teçhizatının modernizasyonunun yanı sıra, Taraflar arasında savunma sanayi ürünlerinin ve hizmetlerinin tedariki ve üretimi alanlarında sözleşmeler imzalayarak Taraflar arasındaki mevcut savunma sanayi ürün ve hizmetlerinin satışı, alımı ve mübadelesi konularında müşterek iş birliği.
4. İki tarafın da müşterek ihtiyacı olan teçhizatları üretmek amacıyla savunma sanayi alanlarında bilimsel kaynaklara dayalı projelerin ortak araştırılması ve geliştirilmesi.
5. Taraflar, iki ülkenin diğer ülkelerle imzalamış oldukları anlaşmaların hükümlerine hâlel getirmeksizin, her iki taraf arasında gizlilik dereceli bilgilerin karşılıklı korunmasına yönelik bilahare imzalanacak olan Mutabakat Muhtırasının hükümleri uyarınca teknik ve bilimsel bilgilerin mübadele edilmesi.
6. Her iki tarafça kalite güvencesi için kullanılan savunma sanayi standartları, normları ve teknik şartnamelere ilişkin bilgi ve belgelerin mübadele edilmesi.
7. Karşılıklı olarak her iki ülkede düzenlenen savunma sanayi fuarları, sergileri, ticarî tanıtımlar, konferans, seminer ve sempozyum gibi faaliyetlere karşılıklı katılım sağlanması.
8. Her iki tarafın da savunma sanayi yetkili makamları/ veya kamu sektörü/ özel sektör kuruluşları arasında iş birliği yapılması.
9. Askerî teknik kurumlar, savunma sanayi firmaları ve kuruluşları ile onarım tesisleri arasında iş birliği yapılması.
10. İki ülke silâhlı kuvvetleri envanterinde bulunan ihtiyaç fazlası savunma sanayi ürün ve hizmetlerinin satılması, alınması veya başka ürün ve hizmetlerle ile mübadele edilmesine yönelik ortak iş birliği yapılması.

MADDE 5 MALZEMELERİN ÜÇÜNCÜ TARAFLARA SATIŞI

1. Ortak projelerle ortak kazanılan nihai ürünlerin üçüncü tarafa satışı taraflar arasında müşterek ve yazılı onaya bağlı olacaktır.



- 14
2. İşbu MM uyarınca taraflardan hiçbir diğ er tarafın önceden müşterek ve karş ılıklı olarak alınmış yazılı onayı olmaksızın savunma sanayi ürünlerini, teknik bilgileri ya da ilgili belgeleri hibe ya da satış şeklinde üçüncü bir tarafa transfer edemez.
 3. Üçüncü bir ülkede geliştirilip imal edilen teçhizatların üretimine ilişkin lisansların alınması için her iki tarafın da önceden yazılı onayı gereklidir.

MADDE 6 UYGULAMA ESASLARI

1. Savunma sanayi yetkili makamları ve/veya kamu sektörü/ özel sektör kuruluşları uygulama detaylarını (üzerinde anlaşmaya varılan gerekli sorumluluklar, mali konular ve diğ er hususlar) içeren protokoller / düzenlemeler / anlaşmalar / sözleşmeler imzalayabilir.
2. Savunma sanayi yetkili makamları ve/veya kamu sektörü/ özel sektör kuruluşları bu MM hükümleri uyarınca yıllık program ve çalışma planları hazırlayabilir.
3. Savunma sanayi firmaları ile ilişkiler:
 - a. T.C. Savunma Bakanlığı Savunma Sanayi Müsteş arlığı (SSM) ile
 - b. Birleş ik Arap Emirlikleri Silahlı Kuvvetleri Genel Karargâh ı (Lojistik Başkanlığı) arasında koordine edilecektir.

MADDE 7 KARMA KOMİTE

1. Her iki taraf eş it sayıda temsilcilerinden oluş an ve savunma sanayi alanında iş birliği yapacak bir karma komite (bundan böyle "savunma sanayileri komitesi" olarak anılacaktır) kanalıyla işbu Mutabakat Muhtırasını, uygulayacaktır. Komite, bu MM'nin uygulanması ve taraflar arasındaki iş birliğini organize edecek temas noktalarının belirlenmesi için uygun mekanizmaları oluşturacak, yıllık ya da taraflar arasında kararlaştırıldığı üzere iki ülkede dönüşümlü olmak suretiyle toplanacaktır. Komite, aynı zamanda, toplantı ve çalışmalarına ilişkin kural ve prosedürleri de belirleyecektir.
2. Komitede; Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı heyetine, Millî Silahlanma Direktörü olan Millî Savunma Bakanlığı Teknoloji ve Koordinasyondan sorumlu Müsteş ar Yardımcısı; Birleş ik Arap Emirlikleri Silahlı Kuvvetleri Genel Karargâh ı heyetine ise Birleş ik Arap Emirlikleri Silahlı Kuvvetleri Genel Karargâh ı Lojistik Başkanı başkanlık edecektir.
3. İşbu MM çerçevesinde komitenin görev ve yetkileri aşağıdaki gibidir;
 - a. Bu MM'de öngörülen iş birliği alanlarının uygulama mekanizmasının tespiti ve belirlenmesi,
 - b. Müşterek gerçekleştirilebilecek projelerin seçilmesi ve uygulama açısından en uygun iş birliği şek il ve yöntemlerinin tespiti,
 - c. Müşterek programların uygulanması için iş birliği önerilerinin hayata geçirilmesine yönelik bilgilerin mübadele edilmesi,
 - d. Diğ er ülkelerin ortak projelere katılması konusundaki teklif, tavsiye ve görüşleri ilgili makamlara sunulması,



e. Tarafların ilgili makamlarınca onaylanmış proje ve kararların uygulanması için gerekli belgelerin hazırlanması,

f. Gerekli görüldüğü takdirde, bu MM'nin tekrar gözden geçirilip, değerlendirilmesi ve bu MM' de yapılacak değişikliklere ilişkin önerilerin müzakere edilmesi,

g. 24/3/2009 tarihinde imzalanan askeri iş birliği anlaşmasında belirlenen çalışmaların gidişatına ilişkin yüksek müşterek komiteye rapor verilmesi.

4. Savunma sanayi komitesi, prensipte bağımsız olarak toplanacaktır; ancak, tarafların "yetkili makamları" arasında koordinasyon gerekli görülmesi halinde askeri diyalog toplantılarının bir Alt-Komitesi olarak da toplanabilecektir.

5. Toplantının organizasyonu ve sekretarya hizmetlerinden kabul eden tarafın yetkili makamı sorumludur.

6. Faaliyetler, öngörülen komite toplantısının tarihinden en az (60) gün önce, kabul eden tarafın başkanı tarafından yapılacak resmî davet ile başlatılacaktır.

7. Komite toplantısı gündemindeki tüm maddeler toplantıdan en az 30 (otuz) gün önce belirlenip, koordine edilecektir. Heyet Başkanları, toplantı gündemine dâhil edilmesi talep edilen soruları ve hususları birbirlerine bildireceklerdir.

MADDE 8 ORTAK SANAYİLER

Sadece her iki tarafın yetkili makamları, ortak projelere onay ve geçiş izinleri de dâhil olmak üzere, bu Mutabakat Muhtırasında şart koşulan ortak projelerin araştırılması ve yürütülmesi için yalnız iki ülke kamu ve özel sektörüne ön onay vermekle sorumludur.

MADDE 9 GİZLİLİK DERECELİ BİLGİLERİN GÜVENLİĞİ

Gizlilik dereceli bilgilerin korunmasına yönelik ayrı bir MM imzalanıncaya kadar taraflar aşağıdaki hususlara uyacaktır.

1. Taraflar, aşağıdaki tabloda gösterilen güvenlik sınıflandırma seviyelerinin eşdeğerliğini ve güvenlik sınıflandırma seviyelerine uygunluğunu kabul ederler.

TÜRKÇE :

"ÇOK GİZLİ"

"GİZLİ"

"ÖZEL"

"HİZMETE ÖZEL"

İNGİLİZCE:

TOP SECRET

SECRET

CONFIDENTIAL

RESTRICTED

ARAPÇA

سري للغاية

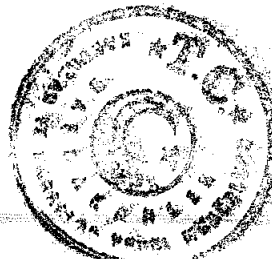
سري

مكتوم

محظور

2. Taraflar bu MM'na dayanarak alınan, Gizlilik Dereceli Bilgiyi kendi ulusal güvenlik sınıflandırma seviyesi ile yukarıdaki tabloda gösterilen eşdeğer işaretlere uygun olarak işaretlemeyi taahhüt ederler.

3. Her iki taraf da alınan ya da ortak üretilen gizlilik dereceli bilgileri kendi ulusal kanunları ve bu MM uyarınca korumayı taahhüt eder.



4. Taraflar arasında mübadele edilen gizlilik dereceli bilgiler sadece belirlenen amaçlar doğrultusunda kullanılacaktır.
5. Her iki taraf da gizlilik dereceli bilgileri veren tarafın yazılı onayını almaksızın gizlilik dereceli bilgilerin gizlilik derecesinde değişiklik yapmayacaktır.
6. Her iki taraf da gizlilik dereceli bilgilerin korunmasında, kendilerine ait gizlilik derecesindeki bilgilerin güvenliği için uyguladıkları gizlilik dereceli prosedürlerin aynısını uygulayacaktır.
7. Gizlilik dereceli bilgilere ilgili memurların görevleri gerektirmedikçe ve güvenlik kleransları ya da bu bilgilere geçiş yetkileri olmadığı sürece ulaşılmayacaktır.
8. Taraflar, aldıkları gizlilik dereceli bilgileri bu gizlilik dereceli bilgileri veren tarafın yazılı onayı almaksızın Üçüncü bir Tarafa ifşa ya da transfer etmeyecektir.

MADDE 10 FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI

1. Her bir taraf, bu MM'nin imzalanmasından önce diğer tarafın sahip olduğu fikri mülkiyet haklarını gözetmeyi taahhüt eder.
2. Her bir taraf, diğer tarafa ait fikri mülkiyet haklarını kendi ülkesinde ve yasalarına uygun olarak korumayı taahhüt eder.
3. Bu MM' de öngörülen ortak projeler halinde aksi kabul edilmedikçe fikri mülkiyet hakkı her iki tarafa da ait olacaktır.
4. Her iki tarafın da sahip olduğu fikri mülkiyet haklarının satış, transfer, ödünç verme, yayınlama, devir ya da kullanım yetkisi aksi kabul edilmedikçe her iki tarafın da onayı ile olacaktır.
5. Her iki taraf da, bu MM'nin uygulanması kapsamındaki fikri mülkiyete ilişkin gizlilik dereceli bilgileri yasalarına göre korumayı taahhüt eder.

MADDE 11 DİĞER ANLAŞMALAR VE ULUSAL KANUNLARIN ELE ALINMASI

İşbu MM'de öngörülmemesi halinde, özellikle yasal hususlar, tazmin ve kayıplar ile ilgili olarak, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti arasında 24/03/2009 tarihinde imzalanan "Askeri İşbirliği Anlaşması" hükümleri ve diğer müteakip anlaşma ya da değişiklikler uygulanacaktır.

MADDE 12 MALİ HUSUSLAR

1. İşbu MM'de öngörülen işbirliği konularının ya da diğer ilgili faaliyetlerin hayata geçirilmesine ilişkin olarak gönderen taraf, aksi kabul edilmedikçe, kabul eden tarafın ülkesinde kendi masraflarını kendisi karşılayacaktır.
2. Uzun vadeli proje ya da programlar söz konusu olduğunda ise taraflar gerektiği takdirde mali düzenlemeler üzerinde kendi aralarında anlaşma yapacaklardır.



MADDE 13 OLAĞANÜSTÜ DURUMLAR

Gönderen taraf personeli veya yakınlarının ölümü halinde, kabul eden ülke, gönderen ülkeyi bilgilendirecek, cenazeyi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve gerekli sıhhi koruma tedbirlerini alacaktır. Masraflar gönderen ülke tarafından karşılanacaktır.

MADDE 14 GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Gönderen taraf personeli ve yakınları, kabul eden ülke topraklarında ikamet eden yabancılara ilişkin yasal hükümlere tabi olacaktır.
2. Gönderen taraf personeli ve yakınları, kabul eden ülkeye giriş ve çıkışlarında, bu ülkenin pasaport ve gümrük ile ilgili mevzuatına ve prosedürlerine riayet edecektir. Ancak, kabul eden ülke, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan idari kolaylıkları gösterecektir.

MADDE 15 UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

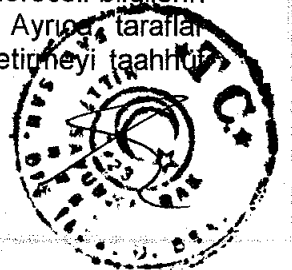
1. İşbu MM'nin yorumlanması ve uygulaması nedeniyle taraflar arasında ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklar, taraflar arasında gerçekleştirilecek doğrudan istişareler yoluyla ve gerekirse diplomatik kanallarla en kısa sürede çözüme kavuşturulacaktır.
2. Uyuşmazlık halinde her iki taraf da uyuşmazlık çözümlenene kadar bu MM'den kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edecektir.

MADDE 16 DEĞİŞİKLİKLER

İşbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların karşılıklı yazılı onaylarıyla değiştirilebilir. Değişiklikler, 17'nci maddenin 1'inci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 17 YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. İşbu Mutabakat Muhtırası, taraflarca imzalandıktan sonra, Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı tarafından gönderilecek yürürlüğe girişle ilgili ulusal gerekliliklerin tamamlandığını belirtilen notanın, Birleşik Arap Emirlikleri Silahlı Kuvvetleri Genel Karargâhı tarafından alındığı tarihte yürürlüğe girecektir. Beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacak ve benzeri sürelerle otomatik olarak uzatılabilecektir.
2. Taraflardan her biri diğer tarafa yazılı olarak bildirimde bulunmak suretiyle bu MM'ye sona erdirebilir, bu tür bir durumda yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren doksan (90) gün içerisinde bu MM sona erdirilecektir.
3. Bu MM'nin sona ermesi halinde, her iki taraf da bu MM uyarınca gizlilik dereceli bilgilerin ve sınai ve fikri mülkiyet haklarının güvenliğini sağlamaya devam edecektir. Ayrıca taraflar arasında aksi bir karar alınmadıkça her iki taraf da yükümlülüklerini yerine getirmeyi taahhüt eder.



18

Bu MM, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiş ve anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır. 06 Ekim 2011 tarihinde, Ankara'da imzalanmıştır.

Bu MM, her iki tarafın usulünce yetkilendirdiği temsilciler tarafından imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Millî Savunma Bakanlığı
Adına

Birleşik Arap Emirlikleri
Silahlı Kuvvetleri Genel Karargâhı
Adına

İMZA:

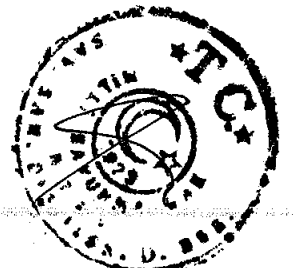
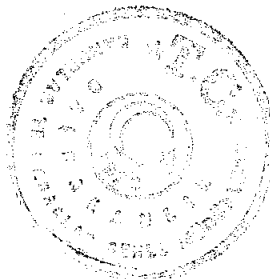
İMZA:

İSİM: Tüm. Nihat KÖKMEN

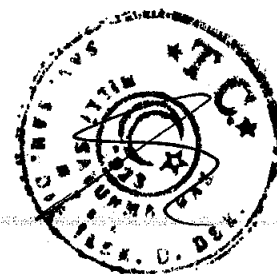
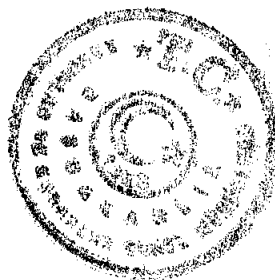
İSİM: Dr.Müh.Tüm. Khalifa Mohammed
Thani AL-ROMAITHI

UNVAN: Millî Savunma Bakanlığı
Müşteşar Teknoloji ve Koordinasyon
Yardımcısı

UNVAN: Birleşik Arap Emirlikleri
Silahlı Kuvvetleri Genel Karargâhı
Lojistik Başkanı



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GENERAL HEADQUARTERS OF THE UNITED ARAB EMIRATES ARMED FORCES
CONCERNING
COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENSE INDUSTRY



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GENERAL HEADQUARTERS OF THE UNITED ARAB EMIRATES ARMED FORCES CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENSE INDUSTRY

The Ministry of Defense of the Republic Turkey and the General Headquarters of the United Arab Emirates Armed Forces hereinafter referred to individually as "Party", and collectively as "Parties";

Desiring to enhance the existing cooperation framework between the countries on the basis of principle of common interest,

Wishing to establish a true partnership of cooperation in the field of defense industry and related industries,

Considering the Agreement of Military Cooperation Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United Arab Emirates signed on 24/3/ 2009, and

Assuring that this MOU shall not affect the obligations resulted from the international agreements of the countries of both parties.

The Parties have reached the following Understanding:

ARTICLE I PURPOSE

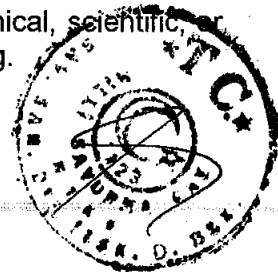
The aim of this MOU:

1. Determining the fundamentals and principles concerning the development of the defense industries capabilities of both parties.
2. Regulating cooperation between the Parties and opening real fields among public sector / private sector institutions in the fields of defense industries through the work and exchange of studies and research in the area of transfer of military technology, creating / developing more effective military industries including production, development, export and import of military goods and equipments and other services associated with technical or relevant technical and fields of logistic support of defense industry and warfare manufacturing.

ARTICLE II DEFINITIONS

In the application of the provisions of this MOU, the following definitions shall mean:

1. "Classified Information": means any kind of data, information or graphics regardless of its physical form, its type or its specialty as well as of the means of transmission that has been classified according to the national laws of the countries of both parties and that in the interest of the national security and in accordance with the national legislation of the parties requires protection against unauthorized access.
2. "Materials of Defense Industry": means production, development, exchange of military goods and equipments, logistic support fields and other associated services, as well as studies and research in the area of military technology and its transfer whether technical, scientific, relevant technical in connection to defense industry and warfare manufacturing.



3. "Dependents": means spouse of a member of the Personnel of the Sending Party or a child of such member depending on him for support (the term Dependent does not include adopted children).
4. "Visiting Personnel": means the military or civilian personnel that being send by one of the parties to the territory of the other party for the purpose of implementing this MOU.
5. "Sending Party": means the party sending the visiting personnel, material and equipments to the territory of the other party for the purposes of implementing this MOU.
6. "Receiving Party": means the state receiving personnel, material and equipments of the sending state on its territory for the purposes of implementing this MOU.
7. "Third Party": means any state, government, international organization, non-governmental organization or other legal person of such countries, governments, organizations or its representative which are not a party of this MOU.
8. "Quality Assurance": means that all activities including services, materials, and defense product meet the requirements of production, performance and usage, with the commitment to the procedures, standards, norms and relevant technical specifications agreed between the parties.
9. "Technical Services": means all services related to production, development, usage, maintenance, and modification to the materials of defense industry.
10. "Intellectual Property Rights": means as described in article (2) Paragraph (8) of the treaty which set up the world intellectual property organization, signed in Stockholm on 14/7/1967. The intellectual property could also be a property which is owned previously and have been obtained outside the framework of the bilateral technical military cooperation which is owned by one of the parties or its authorized bodies and the use of which is necessary for execution of contracts and the intellectual property created and that is obtained in the context of the cooperation mentioned in this MOU.

ARTICLE III COMPETENT AUTHORITIES

1. The Competent authorities responsible for the implementation and the follow-up of this MOU (hereinafter referred to as the competent authority) are:

- The Ministry of National Defense of the Republic of Turkey:

Point of Contact :

Competent Authority : Department of Foreign Relations of the Defense Industry

P.O.Box: : 06100

Phone Number : 00 90 312 410 6068

Fax Number: : 00 90 312 425 00 73

- The General Headquarters of the United Arab Emirates Armed Forces:

Point of Contact:

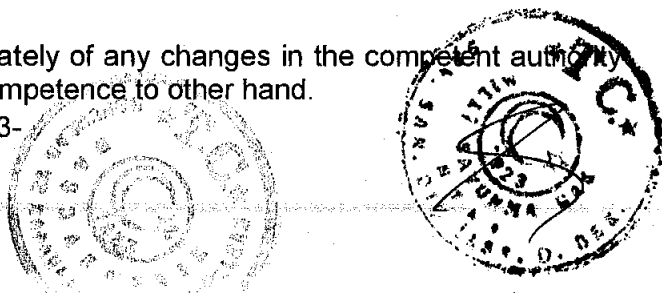
Competent Authority: Chief of Logistics Staff Office

P.O.Box: 309-Abu Dhabi

Phone Number: 0097124414200

Fax Number: 0097124415503

2. Each party shall inform the other immediately of any changes in the competent authority implementing this MOU, or the transfer of its competence to other hand.



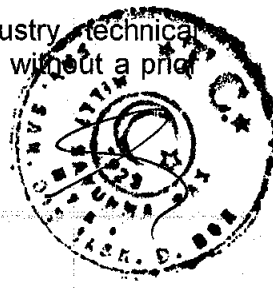
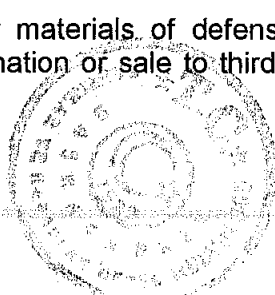
ARTICLE IV COOPERATION FIELDS

Competent authorities and/or defense industry institutions of both parties including public sector/private sector institutions may cooperate in the field of defense industries including but not limited to the following areas:

1. Conducting research and joint development, design, production, maintenance, repair, revision, modification and modernization of the military systems covering all kinds of materials, tools, devices, equipments and the relevant spare parts and components required by the armed forces of both countries and thereof benefit from the scientific, technical and industrial resources of both countries and developing of the joint projects to that end.
2. Determining the provisions of joint production, technology and modernization programs and development related to defense industry products of both countries and if agreed between the parties in writing, also of the third party.
3. Joint cooperation in sale, purchase, joint-exchange of defense industry products and services available between the Parties by signing contacts in fields of production and procurement of defense industry products and services between the Parties, as well as, modernization of arms and equipments of both Parties in the framework of this MOU.
4. Conducting joint research and development projects based on scientific resources in the fields of defense industry for the purpose of producing the equipment required jointly between the two Parties.
5. Exchange of scientific and technical information in accordance with the provisions of the MOU of mutual protection of classified Information to be signed later between the two Parties, without prejudice to the provisions of the agreements signed with other countries by the Parties.
6. Exchange of information and documents about the defense industry standards, norms and technical specifications used for quality assurance by the two Parties.
7. Mutual participation in the activities such as defense industry fairs, exhibitions, commercial demonstrations, conferences, seminars and symposiums organized in both Parties.
8. Cooperation between the competent authorities and/or public sector / private sector Institutions in the defense industries of both Parties.
9. Cooperation between military technical institutions, defense industry companies and establishments and repairment facilities of the parties.
10. Joint cooperation in selling, purchasing or exchange of surplus industrial defense products and available services in the inventory of the armed forces of both countries with other products and services.

ARTICLE V SALES OF EQUIPMENTS TO THIRD PARTIES

1. Sales of final product jointly acquired in joint projects to a third party shall be upon a joint written consent between the Parties.
2. Neither Party shall under this MOU transfer materials of defense industry technical information or related documents in the form of donation or sale to third party without a prior mutual written approval from the other party.



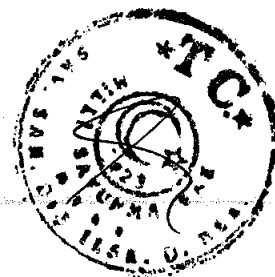
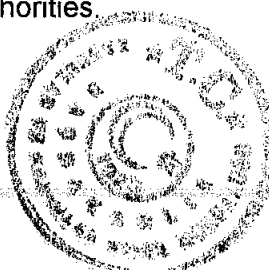
3. Issuance of licenses for production developed and manufactured equipment in a third country shall require the prior written approval of both parties.

ARTICLE VI IMPLEMENTATION PROVISIONS

1. The competent authorities and/or public sector/private sector institutions in the defense industries field may sign protocols/arrangements/agreements/accord/contracts which includes implementing details (essential responsibilities, financial issues and other issues and other issues which are agreed upon).
2. The competent authorities and/or public sector/private sector institutions in the defense industries field may prepare annual programs and work plans according to the provisions of this MOU.
3. Relations with the defense industry companies shall be coordinated between:
 - a. The Ministry of National Defense of the Republic of Turkey (Undersecretariat of Defense Industry (SSM)).
 - b. The General Headquarters of the United Arab Emirates Armed Forces (Chief of Logistics Staff Office).

ARTICLE VII JOINT COMMITTEE

1. Both parties shall implement this MOU through a joint committee to cooperate in the field of defense industry (hereinafter referred to as the "defense industries committee") consisting of an equal number of representatives of each party. This committee shall establish appropriate mechanism to implement this MOU and to determine points of contacts in order to organize cooperation between the parties. The committee shall meet annually or as agreed between the parties in each of the two countries alternately. The committee shall also set rules and procedures of its meetings and works conducting.
2. The committee shall be chaired by the National Armament Director and Deputy Undersecretary for Technology and Coordination for the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey and the Chief of Logistics Staff for the General Headquarters of the United Arab Emirates Armed Forces.
3. In the framework of this MOU, duties and authorities of this committee shall be as follows:
 - a. Select and identify implementation mechanism of the areas of cooperation stipulated in this MOU.
 - b. Selection of the projects that can be performed jointly and determination of the most appropriate cooperation types and methods in terms of implementation.
 - c. Exchange of information for accomplishment of cooperation proposals to implement joint programs.
 - d. Presentation of proposals, recommendations and opinions about the participation of other countries in the joint projects to the relevant authorities.



e. Ensuring preparation of the necessary documents for implementation of the projects and decisions approved by the relevant authorities of the parties.

f. Review and evaluation of the implementation of this MOU and negotiation of proposals for amendment to be introduced to this MOU, when deemed necessary.

g. Reporting to the joint supreme committee on the progress of works set forth in the Military cooperation agreement signed on 24/3/2009.

4. In principle, the defense industry committee shall assemble independently, however, they may establish a Sub-Committee for the Military Dialogue Meetings.

5. The competent authority of the hosting party is responsible for organization of the meeting and secretariat services.

6. The activities shall be initiated via official invitation to be made by the chairman of the receiving party at least (60) days prior to the suggested date of committee meeting.

7. All topics on the committee agenda shall be specified and coordinated at least (30) days prior to meeting. Heads of the delegations shall inform each other about the questions and issues required to be included on the agenda of the committee.

ARTICLE VIII JOINT INDUSTRIES

The competent authority of each party shall be solely responsible to grant prior approval to the private and public sector bodies in the two countries in order to discuss and implement joint ventures stipulated in this MoU including granting approvals and permits to engage in joint ventures.

ARTICLE IX CLASSIFIED INFORMATION PROTECTION

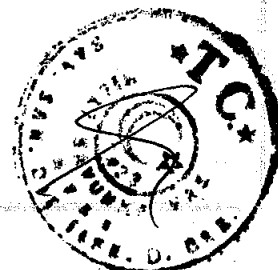
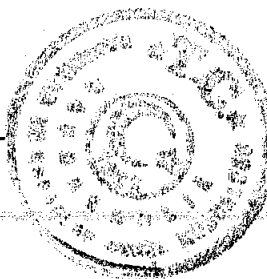
Until the conclusion of separate MOU for the protection of classified information, the parties shall adhere to the following:

1. The parties agree on equal levels of security classification stipulated in the table below, as well as its compatibility with the following levels of security classification.

Turkish	UAE GHQ	English Equivalent
"ÇOK GİZLİ"	سري للغاية	TOP SECRET
"GİZLİ"	سري	SECRET
"ÖZEL"	مكتوم	CONFIDENTIAL
"HİZMETE ÖZEL"	محظور	RESTRICTED

2. The parties undertake to mark the classified information received under this MOU in accordance with the national security classification of both parties and the classification listed in the table above.

3. Both parties undertake to protect the received classified information or jointly produced according to their national laws and this MOU.



4. Classified information being exchanged between the parties shall only be used for the purposes specified.
5. Each party undertake not to change the classification given to the classified information without obtaining written consent from the party originating the classified information.
6. Each party shall apply the same procedures to protect the classified information and which are applying to the information that belongs to it and have the same marking of classification.
7. It is not allowed to access the classified information unless for those officials whose official's duties make it necessary and who possess a security clearance or authorized to access or handle them.
8. The Parties undertake not to disclose or transfer the received classified information to any Third Party without obtaining a prior written consent from the originating Party.

ARTICLE X INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

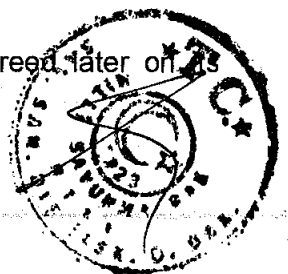
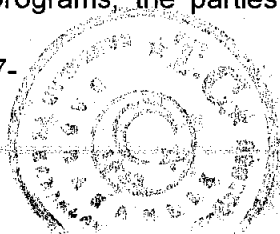
1. Each party undertakes to observe intellectual property rights owned by the other party before the signing of this MOU.
2. Each party in its territory and in accordance with its legislation undertakes to protect intellectual property rights belongs to the other party.
3. In case of joint projects stipulated in this MOU, the right of intellectual property shall be owned by both parties, unless agreed otherwise.
4. The authorization for sale, transfer, loan, publish, circulation or usage of intellectual property rights shared by both parties, shall be approved by both parties, unless otherwise agreed.
5. Both parties undertake to protect the classified information relating to intellectual property in the scope of implementing this MOU and in accordance with the legislation of each party.

ARTICLE XI TREATMENT OF OTHER AGREEMENTS AND NATIONAL LAWS

If not stipulated in this MOU, the provisions of "Military Cooperation Agreement" between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United Arab Emirates signed on 24/03/2009 and any other subsequent agreements or amendments shall be applied, particularly, with regards to legal matters, compensation and losses.

ARTICLE XII FINANCIAL COST

1. With regards to the implementation of cooperation aspects stipulated in this MOU or any other activates arising thereof, the sending party shall bear his own costs during his presence in the territory of the receiving party, unless otherwise agreed.
2. With regards to long term projects or programs, the parties may agreed later on financial arrangements whenever needed.



ARTICLE XIII EXCEPTIONAL CASES

In case of death of any sending party personnel or their dependents, the receiving country shall inform the sending country, transfer the corpse to the nearest international airport and take the necessary protective sanitary measures. Expenses shall be borne by the sending party.

ARTICLE XIV CUSTOMS AND PASSPORT MEASURES

1. The sending party personnel and their dependents shall be subject to the legal provisions for foreigner's residency in the territory of the receiving country.
2. The sending party personnel and their dependents shall obey the passport and customs regulation of the receiving country while entering and leaving the country. However the receiving country shall facilitate the administrative procedures to the possible extent in the light of its relevant legislation.

ARTICLE XV SETTLEMENT OF DISPUTES

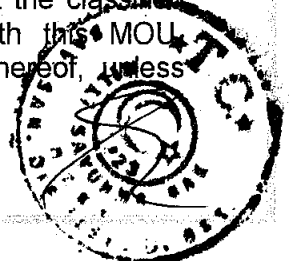
1. In the event of any disagreement between the parties with respect to the interpretation or implementation of this MOU, both parties shall seek to resolve the dispute as soon as possible through direct consultations between the parties or, if necessary, through diplomatic channels.
2. In the event of any disagreement, both parties will continue to implement all the commitments arising from this MOU until the disagreement is resolved.

ARTICLE XVI AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding may be amended upon mutual written consent of the Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Paragraph 1 (one) of Article 17.

ARTICLE XVII ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This MoU shall enter into force from the date on which the Ministry of Defense of the Republic of Turkey inform the General Headquarters of the United Arab Emirates confirming that the communication regarding the fulfilled of the requirement for the entry into force has been received. This MoU will remain in effect for a period of five (5) years, and it shall be extended automatically for another similar periods.
2. Either party may terminate this MOU by notifying the other party in writing, in such case this MOU shall be terminated ninety (90) days from the date of receiving the notification.
3. In case of termination of this MOU, both parties shall continue to protect the classified information, and the intellectual and industrial property in accordance with this MOU. Additionally, both parties undertake to implement the obligations resulting thereof, unless otherwise agreed between the parties.



This MOU has been done in two original copies, in each written in Turkish, Arabic and English languages, each language text being equally authentic, in case of disagreement the English text will prevail. Done at Ankara, on 6th of October 2011.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by both parties to sign this MOU.

For
The Ministry of National Defense of
the Republic of Turkey

For
The General Headquarters of
the United Arab Emirates
Armed Forces

SIGNATURE:

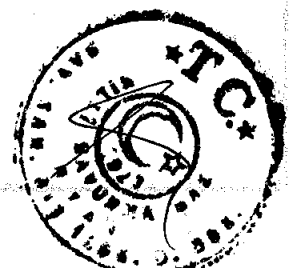
SIGNATURE:

NAME: Maj.Gen.Nihat KÖKMEN

NAME: Dr.Maj.Gen. Khalifa Mohammed
Thani AL ROMAITHI

TITLE: Deputy Undersecretary
for Technology and Coordination
of MoND

TITLE: Chief of Logistics of the General
Headquarters of the Armed Forces
of UAE



٧
سري

مذكرة تفاهم

بين

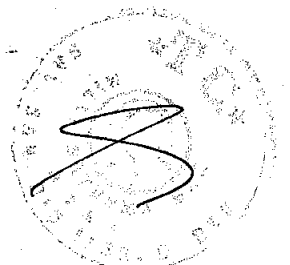
القيادة العامة للقوات المسلحة
لدولة الإمارات العربية المتحدة

و

وزارة الدفاع لجمهورية تركيا

بشأن

التعاون في مجال الصناعات الدفاعية



سري

سرى

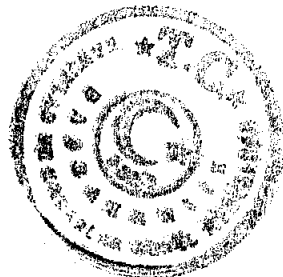
مذكرة تفاهم بين
القيادة العامة للقوات المسلحة لدولة الإمارات العربية المتحدة
وزارة الدفاع لجمهورية تركيا
بشأن
التعاون في مجال الصناعات الدفاعية

إن القيادة العامة للقوات المسلحة لدولة الإمارات العربية المتحدة ووزارة الدفاع لجمهورية تركيا (ويشار إليهما فيما بعد بشكل منفرد بالطرف ، وبشكل مشترك بالطرفين) ،
إنطلاقاً من رغبتهما في تعزيز أطر التعاون القائمة بين البلدين على أساس مبدأ المصلحة المشتركة ،
وإذ ترغبان في تأسيس شراكة حقيقية متمثلة في التعاون في مجال الصناعات الدفاعية والصناعات المرتبطة بها ،
وإذ تأخذان في الاعتبار اتفاقية التعاون العسكري بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية تركيا الموقعة بتاريخ 2009/3/24 ،
وإذ تؤكدان بأن مذكرة التفاهم هذه لن تؤثر على الالتزامات المنبثقة من الاتفاقيات الدولية لكل من دولتي الطرفين .
فقد توصل الطرفان إلى التفاهم الآتي :

المادة (1)
الغرض

تهدف مذكرة التفاهم هذه :

1. وضع الأسس والقواعد المتعلقة بتطوير قدرات الصناعات الدفاعية لكلا الطرفين .
2. تنظيم التعاون بين الطرفين وفتح مجالات فعلية سواء بين مؤسسات القطاع العام أو الخاص في مجال الصناعات الدفاعية من خلال عمل وتبادل الدراسات والبحوث في مجال نقل التكنولوجيا العسكرية وإنشاء وتطوير صناعات عسكرية أكثر فعالية بما يشمل الإنتاج والتطوير والتصدير والاستيراد للسلع والمعدات العسكرية والخدمات الأخرى المصاحبة لها سواء فنية أو تقنية ذات صلة ، ومجالات الدعم اللوجستي المتعلقة بالصناعات الدفاعية والتصنيع الحربي .



سري

المادة (2) المصطلحات

في تطبيق بنود مذكرة التفاهم هذه تكون للمصطلحات المبينة أدناه المعاني التالية :

1. "المعلومات المصنفة": تعني أي نوع من البيانات أو المعلومات أو الرسومات بغض النظر عن طبيعتها الخاصة أو نوعها أو خصائصها بالإضافة إلى وسائط النقل والتي تم تصنيفها أمنياً وفقاً للقوانين الوطنية لدولتي الطرفين والتي تحتاج وفقاً للمصلحة الأمنية الوطنية ووفقاً للتشريعات الوطنية لدولتي الطرفين إلى حماية خاصة تضمن عدم تمكن غير المصرح لهم بالاطلاع عليها .
2. "مواد الصناعة الدفاعية": تعني إنتاج وتطوير وتبادل السلع والمعدات العسكرية ومجالات الدعم اللوجستي والخدمات الأخرى المصاحبة لها وكذلك الدراسات والبحوث في مجال التكنولوجيا العسكرية ونقلها سواء فنية أو تقنية أو علمية ذات الصلة والمتعلقة بالصناعات الدفاعية والتصنيع الحربي .
3. "المعالين": يعني زوج الفرد العامل للطرف المرسل أو أحد أبناء ذلك الفرد والذين يعتمدون على نفقته (ولا تشمل كلمة المعالون الأبناء بالتبني) .
4. "الأفراد الزائرون": تعني الأفراد العسكريون أو المدنيون الذين يقوم أحد الأطراف بإرسالهم إلى إقليم الطرف الآخر لغرض تنفيذ هذه المذكرة .
5. "الطرف المرسل": تعني الطرف الذي يرسل الأفراد الزائرون والمواد والمعدات إلى إقليم الطرف الآخر لغرض تنفيذ هذه المذكرة .
6. "الطرف المستقبل": تعني الدولة التي تستقبل على إقليمها أفراد و مواد ومعدات الدولة المرسلة لغرض تنفيذ مذكرة التفاهم هذه .
7. "الطرف الثالث": يعني أي دولة أو حكومة أو منظمة دولية أو منظمة غير حكومية أو أي شخصية قانونية أخرى تتبع تلك الدول أو الحكومات أو المنظمات أو ممثليها ليست طرفاً في مذكرة التفاهم هذه .
8. "ضمان الجودة": تعني أن تكون جميع الأنشطة شاملة المواد والخدمات والمنتجات الدفاعية مطابقة لمتطلبات الإنتاج والأداء والاستخدام مع الالتزام بالإجراءات والمعايير والمقاييس والمواصفات الفنية ذات الصلة المتفق عليها بين الطرفين .
9. "الخدمات الفنية": تعني جميع الخدمات المتعلقة بالإنتاج والتطوير والاستخدام والصيانة والتعديل لمواد الصناعة الدفاعية .
10. "حقوق الملكية الفكرية": تُفسر في هذه المذكرة كما هو مبين في المادة (2) ، الفقرة (8) من المعاهدة التي تأسست بموجبها المنظمة العالمية للملكية الفكرية الموقعة في ستوكهولم بتاريخ 14 يوليو 1967 . ويمكن أن تكون الملكية الفكرية ملكية مملوكة مسبقاً وتم الحصول عليها خارج أطر هذه المذكرة وتعود ملكيتها لأحد الطرفين و/أو مؤسساتها المفوضة والتي يكون استخدامها ضرورياً لتنفيذ العقود

سري

وكذلك الملكية الفكرية التي يتم إيجادها أو التوصل إليها أو يتم الحصول عليها في سياق التعاون الوارد بهذه المذكرة .

المادة (3) الجهات المختصة

1. الجهات المختصة بتنفيذ ومتابعة مذكرة التفاهم هذه (يشار إليها لاحقاً بالجهة المختصة) وهي :

- القيادة العامة للقوات المسلحة :

نقطة الاتصال :

الجهة المختصة : مكتب رئيس هيئة الإمداد .

ص ب رقم : 309 - أبوظبي .

رقم الهاتف : 0097124414200 .

رقم الفاكس : 0097124415503 .

- وزارة الدفاع لجمهورية تركيا :

نقطة الاتصال : دائرة العلاقات الخارجية للصناعة الدفاعية .

الجهة المختصة : وزارة الدفاع .

ص ب رقم :

رقم الهاتف : 00903124106068 .

رقم الفاكس : 00903124250073 .

2. سوف يبلغ كل طرف الطرف الآخر في حينه عن أي تغييرات في الجهة المختصة المنفذة لمذكرة التفاهم هذه أو حول نقل اختصاصها إلى جهات أخرى .

المادة (4) مجالات التعاون

يمكن للسلطات المختصة و / أو مؤسسات الصناعة الدفاعية للطرفين بما فيها مؤسسات القطاع العام أو الخاص التعاون في مجال الصناعات الدفاعية بما يشمل لا على سبيل الحصر المجالات التالية :

1. إجراء دراسة وبحوث وتطوير وتصميم وإنتاج وصيانة وتصليح ومراجعة وتعديل مشترك للأنظمة العسكرية التي تغطي جميع أنواع المواد والأدوات والأجهزة والمعدات وقطع الغيار والخدمات ذات الصلة والمكونات المطلوبة من قبل القوات المسلحة لكلا الطرفين ، وبذلك تتم الاستفادة من المصادر الصناعية والفنية والعلمية لكلا الطرفين ويتم تحديث المشاريع المشتركة تحقيقاً لتلك الغاية .

2. تحديد شروط الإنتاج المشترك وبرامج التحديث والتكنولوجيا والتطوير المتعلقة بمنتجات الصناعة الدفاعية التابعة لكلا الطرفين أو التابعة لطرف ثالث في حال موافقة كلا الطرفين على ذلك كتابياً .

3. التعاون المشترك في البيع والشراء والتبادل المشترك لمنتجات الصناعة الدفاعية والخدمات المتوفرة لدى الطرفين من خلال توقيع العقود في مجالات الإنتاج وشراء منتجات الصناعة الدفاعية والخدمات بين الطرفين بالإضافة إلى تحديث معدات وأسلحة كلا الطرفين في إطار هذه المذكرة .

سرى

4. تنفيذ البحوث المشتركة ومشاريع التطوير اعتماداً على المصادر العلمية في مجال الصناعات الدفاعية لغرض إنتاج المعدات المطلوبة بشكل مشترك بين الطرفين .
5. تبادل المعلومات الفنية والعلمية وفقاً لبنود مذكرة التفاهم بشأن الحماية المشتركة للمعلومات المصنفة التي سيتم توقيعها بين الطرفين لاحقاً ، مع عدم الإخلال ببندود الاتفاقيات الموقعة مع دول أخرى من قبل الطرفين .
6. تبادل المعلومات والوثائق المتصلة بالمعايير والمقاييس والمواصفات الفنية ذات الصلة بالصناعات الدفاعية التي تستخدم من أجل ضمان الجودة من قبل الطرفين .
7. المشاركة المتبادلة في النشاطات مثل عرض الصناعة الدفاعية والمعارض والنشاطات التجارية والمؤتمرات وحلقات النقاش والندوات التي تنظم من كلا الطرفين .
8. التعاون بين السلطات المختصة و/أو مؤسسات القطاع العام أو الخاص في الصناعات الدفاعية التابعة للطرفين .
9. التعاون بين المعاهد الفنية العسكرية وشركات ومصانع الصناعة الدفاعية ومؤسسات ومرافق الإصلاح التابعة للطرفين .
10. التعاون المشترك في البيع أو الشراء أو تبادل منتجات الفائض الصناعي الدفاعي والخدمات المتوفرة لدى القوات المسلحة لكلا البلدين مع منتجات وخدمات أخرى .

المادة (5)

بيع المعدات للأطراف الأخرى

1. يكون بيع المنتجات النهائية المكتسبة بصورة مشتركة في المشاريع المشتركة إلى طرف ثالث بموجب موافقة خطية متبادلة ومشاركة بين الطرفين .
2. لا يجوز لأي من الطرفين بموجب مذكرة التفاهم هذه نقل مواد الصناعات الدفاعية أو المعلومات الفنية أو الوثائق المتعلقة بها على شكل تبرع أو بيع أو إنتاجها بصفة مشتركة مع طرف ثالث بدون موافقة خطية متبادلة ومشاركة مسبقة من الطرف الآخر .
3. يتطلب إصدار تراخيص لغرض إنتاج معدات مصنعة ومطورة في دولة أخرى ، موافقة خطية مسبقة من كلا الطرفين .

المادة (6)

أحكام التنفيذ

1. يمكن للسلطات المختصة و/أو مؤسسات القطاع العام أو الخاص في مجال الصناعات الدفاعية توقيع بروتوكولات / ترتيبات / اتفاقات / عقود تشمل تفاصيل التنفيذ (المسؤوليات الضرورية والأمور المالية وغيرها من الأمور التي يتم الاتفاق بشأنها) .

سري

2. يمكن للسلطات المختصة و/أو مؤسسات القطاع العام أو الخاص في مجال الصناعات الدفاعية إعداد برامج وخطط عمل سنوية وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه .
3. يتم تنسيق العلاقات مع شركات الصناعات الدفاعية بين :
 - أ. في القيادة العامة للقوات المسلحة (مكتب رئيس هيئة الإمداد) .
 - ب. في وزارة الدفاع لجمهورية تركيا (وكالة الصناعة الدفاعية "SSM" التركية) .

المادة (7)
اللجنة المشتركة

1. يقوم الطرفان بتنفيذ هذه المذكرة من خلال لجنة مشتركة للتعاون في مجال الصناعات الدفاعية (ويشار إليها بـ "لجنة الصناعات الدفاعية") تتألف من عدد متساوي من الممثلين لكل طرف على أن تقوم اللجنة بتأسيس آلية مناسبة لتنفيذ هذه المذكرة وتحديد نقاط الاتصال لتنظيم التعاون بين الطرفين ، وتجتمع اللجنة سنوياً أو حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين في كل من البلدين بالتناوب ، ويتعين على اللجنة أن تقوم بوضع قواعد وإجراءات لاجتماعها وتصريف أعمالها .
2. يترأس اللجنة عن جانب القيادة العامة للقوات المسلحة لدولة الإمارات العربية المتحدة رئيس هيئة الإمداد ، في حين يرأس قائد التسليح الوطني نائب وكيل الوزارة للتكنولوجيا والتنسيق عن جانب وزارة الدفاع الوطني للجمهورية التركية .



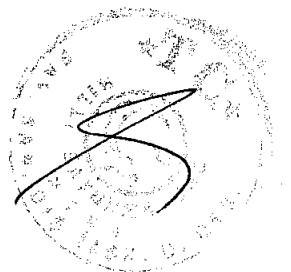
سري

3. في إطار مذكرة التفاهم هذه ، تكون واجبات وسلطات هذه اللجنة كما يلي :
- أ. اختيار وتحديد آلية تنفيذ مجالات التعاون المنصوص عليها في هذه المذكرة .
- ب. اختيار المشاريع التي يمكن تفعيلها بصورة مشتركة وتحديد أكثر أنواع وطرق التعاون ملائمة من حيث التنفيذ .
- ج. تبادل المعلومات من أجل إتمام مقترحات التعاون لتنفيذ البرامج المشتركة .
- د. عرض المقترحات والتوصيات والآراء إلى السلطات ذات الصلة حول مشاركة الدول الأخرى في المشاريع المشتركة .
- هـ. التأكيد على إعداد الوثائق اللازمة لغرض تنفيذ المشاريع والقرارات التي تمت الموافقة عليها من قبل السلطات ذات الصلة التابعة للطرفين .
- و. مراجعة وتقييم تنفيذ المذكرة والتفاوض حول المقترحات لغرض تقديم التعديلات لهذه المذكرة ، عندما يعتبر ذلك ضرورياً .
- ز. رفع تقارير عن سير أعمالها إلى اللجنة العليا المشتركة المنصوص عليها في اتفاقية التعاون العسكري الموقعة في 2009/3/24 .
4. من حيث المبدأ ، تقوم لجنة الصناعات الدفاعية بالاجتماع بشكل مستقل ويجوز لها تشكيل لجنة فرعية لاجتماعات الحوار العسكري .
5. تكون الجهة المختصة التابعة للطرف المستقبل مسؤولة عن تنظيم الاجتماع وخدمات السكرتارية .
6. سيتم البدء بالأنشطة عبر دعوة رسمية تقدم من قبل رئيس الطرف المستقبل قبل (60) يوم على الأقل من التاريخ المقترح لاجتماع اللجنة .
7. يتم تحديد وتنسيق جميع المواضيع حول جدول أعمال اللجنة قبل (30) يوماً على الأقل من الاجتماع ، ويقوم رؤساء الوفود بإعلام بعضهم البعض حول المسائل والأمور المطلوبة لكي يتم إدراجها في جدول أعمال اللجنة .

المادة (8)

الصناعات المشتركة

جهة الاختصاص لدى كل طرف تكون مسؤولة دون غيرها بمنح الموافقة المسبقة لجهات القطاع الخاص والعام في البلدين لبحث وتنفيذ المشاريع المشتركة الواردة في مذكرة التفاهم هذه ، بما يشمل منح الموافقات وتصاريح الدخول في مشاريع مشتركة .



سري

المادة (9)
حماية المعلومات المصنفة

يلتزم الطرفان بالبند الواردة بهذه المادة إلى حين إبرام مذكرة تفاهم مستقلة معنية بحماية المعلومات المصنفة وفقاً للآتي :

1. يتفق الطرفان حول تكافؤ مستويات التصنيف الأمنية الواردة في الجدول أدناه وكذلك انسجامها مع مستويات التصنيف الأمنية الآتية :

القيادة العامة للقوات المسلحة	وزارة الدفاع التركية	المعادل بالإنجليزية
سري للغاية	Cok gizli	Top Secret
سري	gizli	Secret
مكتوم	ozel	Confidential
محظور	Hizmete ozel	Restricted

2. يلتزم كلا الطرفين بوضع علامات للمعلومات المصنفة التي يتم تلقيها بمقتضى هذه المذكرة ، وذلك بالتوافق مع مستويات التصنيف الأمنية الوطنية لكلا منهما وكذلك بالتطابق مع العلامات المذكورة في الجدول أعلاه .

3. يتعهد الطرفان بحماية المعلومات المصنفة المستلمة أو المنتجة بشكل مشترك وفقاً لقوانينهما الوطنية ووفقاً لمذكرة التفاهم هذه .

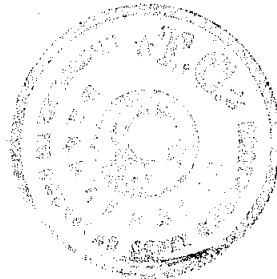
4. تستخدم المعلومات المصنفة المتبادلة بين الطرفين فقط للأغراض المحددة .

5. يتعهد كل طرف بعدم تغيير علامة التصنيف للمعلومات المصنفة دون الحصول على موافقة خطية من الطرف المنشئ للمعلومات المصنفة .

6. يطبق كل طرف ذات الإجراءات لحماية المعلومات المصنفة والتي يتم تطبيقها تجاه المعلومات التابعة له وتحمل نفس علامة التصنيف .

7. لا يحق الوصول للمعلومات المصنفة إلا للموظفين الذين تفرض عليهم واجباتهم الرسمية ذلك أو الموظفين الذين يحملون تصاريح أمنية للاطلاع عليها أو المخولين الاطلاع عليها أو التعامل معها .

8. يتعهد الطرفان بعدم نقل أو إطلاع المعلومات المصنفة المستلمة لأي طرف ثالث إلا بموجب موافقة خطية مسبقة من الطرف المنشئ .



سري

المادة (10) حقوق الملكية الفكرية

1. يلتزم كل طرف بمراعاة حقوق الملكية الفكرية المملوكة للطرف الآخر قبل توقيع هذه المذكرة .
2. يلتزم كل طرف في إقليمه ووفقاً لتشريعاته بحماية حقوق الملكية الفكرية العائدة للطرف الآخر .
3. في حالة القيام بالمشاريع المشتركة المنصوص عليها في هذه المذكرة فإن حق الملكية الفكرية يكون مملوكاً لكلا الطرفين إلا إذا اتفق على خلاف ذلك .
4. حقوق الملكية الفكرية المشتركة من كلا الطرفين يكون حق التصريح ببيعها أو نقلها أو إعارتها أو نشرها أو تداولها أو استخدامها أو نشرها بموافقة الطرفين إلا إذا اتفق على خلاف ذلك .
5. يلتزم الطرفان بحماية المعلومات السرية المتعلقة بالملكية الفكرية في إطار تنفيذ هذه المذكرة وفقاً لتشريعات كل طرف .

المادة (11) معاملة الاتفاقات الأخرى والقوانين الوطنية

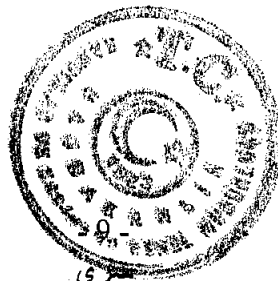
فيما لم يرد به نص في مذكرة التفاهم هذه يتم تطبيق أحكام اتفاقية التعاون العسكري بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية تركيا الموقعة بتاريخ 2009/3/24 وكذلك أية تعديلات أو اتفاقيات أخرى لاحقة ، وخاصة فيما يتعلق بالمسائل القانونية والتعويض والخسائر .

المادة (12) التكاليف المالية

1. فيما يتعلق بتنفيذ أوجه التعاون الواردة في هذه المذكرة أو أي أنشطة أخرى ناشئة عنها يتحمل الطرف المرسل تكاليفه الخاصة أثناء تواجده في إقليم الطرف المستقبل ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك .
2. أما فيما يتعلق بالبرامج أو المشاريع طويلة الأمد وعند الحاجة إليها فيجوز للطرفين أن يتفقا لاحقاً على ترتيباتها المالية .

المادة (13) الحالات الاستثنائية

في حالة وفاة أي من أفراد الطرف المرسل أو من يعيّلهم ، فإنه على الدولة المستقبلية إبلاغ الدولة المرسل ، وتقوم بنقل الجثة إلى أقرب مطار دولي واتخاذ ما يلزم من تدابير صحية وقائية ويكون تحمل التكاليف من قبل الدولة المرسل .



سري

المادة (14) إجراءات الجوازات والجمارك

1. يخضع أفراد الطرف المرسل أو من يعيّلهم إلى الشروط القانونية الخاصة بإقامة الأجانب في إقليم الدولة المستقبلية .
2. على أفراد الطرف المرسل أو من يعيّلهم الامتثال لأنظمة وإجراءات الجمارك والجوازات المطبقة في الدولة المستقبلية ، وذلك أثناء دخولهم ومغادرتهم الدولة ، بينما تقوم الدولة المستقبلية بتسهيل الإجراءات الإدارية بقدر الإمكان في ضوء تلك التشريعات ذات الصلة .

المادة (15) تسوية النزاعات

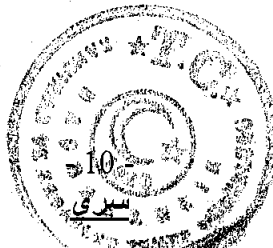
1. في حالة وقوع أي خلاف بين الطرفين بشأن تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه فإنه يجب على الطرفين أن يسعيا لتسوية ذلك الخلاف بأقصر وقت ممكن من خلال المفاوضات المباشرة بين الطرفين أو عبر القنوات الدبلوماسية إذا لزم الأمر .
2. في حالة حدوث أي خلاف يواصل الطرفان تنفيذ كل التزاماتهما المنبثقة عن مذكرة التفاهم هذه إلى حين التوصل النهائي لفض الخلاف .

المادة (16) التعديلات

يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه بموجب موافقة خطية ثنائية بين الطرفين ، وستدخل تلك التعديلات حيز السريان وفقاً للإجراءات المحددة في الفقرة (1) من المادة (17) .

المادة (17) السريان والمدة والإنهاء

1. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز السريان من تاريخ إشعار الجانب الإماراتي للجانب التركي بأن الجانب الإماراتي استلم إشعار الجانب التركي الذي يبين اكتمال الإجراءات الدستورية المطلوبة من الجانب التركي ، وتبقى مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات ويتم تجديدها تلقائياً لفترات أخرى مماثلة .
2. يحق لكل طرف إنهاء مذكرة التفاهم هذه بإبلاغ الطرف الآخر بواسطة إشعار خطي وفي هذه الحالة يتم إنهاؤها بعد (90) تسعون يوماً من تاريخ استلام الإشعار .
3. في حالة إنهاء مذكرة التفاهم هذه يستمر الطرفان في حماية المعلومات المصنفة والملكية الفكرية والصناعية وفقاً لمذكرة التفاهم هذه كما يلتزم كل من الطرفين بتنفيذ الالتزامات الناشئة عنها ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .



سري

حُرِّرت مذكرة التفاهم هذه من نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانجليزية ، ولكل نص منهما ذات الحجية القانونية وفي حال الخلاف يرجح النص الانجليزي ، وقعت في مدينة **أنقرة** ، في هذا اليوم **الخميس الموافق 6 أكتوبر 2011** .

إشهاداً على ذلك ، قام الممثلان المفوضان حسب الأصول من قبل الطرفين بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه .

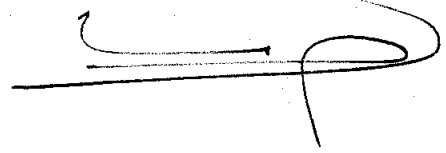
عن/

القيادة العامة للقوات المسلحة لدولة
الإمارات العربية المتحدة

اللواء الدكتور

خليفة محمد ثاني الرميثي

رئيس هيئة الإمداد



عن/

وزارة الدفاع الوطني لجمهورية تركيا

اللواء طيار

نيهات كوكمين

نائب وكيل إدارة التكنولوجيا

والتنسيق بوزارة الدفاع الوطني

